

தமிழ் இலக்கிய வளர்ச்சியில் கிறித்தவத்தின் பங்கு

லூ. ஜோன் சில்வியா பிரேமா / L John Silvia Prema*

உதவிப்பேராசிரியர் (பகுதி நேர முனைவர் பட்ட ஆய்வாளர்) / Part-time PhD Scholar
புனித அன்னாள் கலை மற்றும் அறிவியல் கல்லூரி / St. Anne Arts and Science College
சென்னை 110 / Chennai 110
Joansylviaprema5@gmail.com

Manuscript received 30 March 2021

Manuscript accepted 10 June 2021

*Corresponding author

Abstract

As early as 14th century, there have been continuous connections were established between the European nations and Indian sub-continent in the name of spreading the trinity concepts of Glory-Gold-Gospel. Several Christian Missionaries have reached India from Europe in order to wide-spread the Christianity. The learned and well-trained missionary personals chose to learn the local languages as soon as they reached to ease their activities. As a result of this, they indulged with the beauty of the Tamil language and its literary heritage. Soon, they became profound use of the language. In return, they also have made significant contributions to the development of the language and literature. It is well-known fact that one of them was the printing mechanism, which have paved ways for easier and fast printing in high volume than before. As a result of this, there were many books published with introduction of new Tamil font system, covering many genres like Prose, Modern Literature, Grammar, Inscription, Translation, Linguists, Dictionary and on. Along this, there have been so many poems were written and introduced into Tamil by Christian Poets as well. This article is aimed at studying such not well-discussed literatures within the Christian Literature domain.

Keywords : Missionaries, Tamil Literature, Christian Literature, Classical Intellectual

ஆய்வுச்சுருக்கம்:

ஐரோப்பியர்கள் கிறித்துவ மதத்தைப் பரப்புவதற்குத் தமிழகத்திற்கு வந்தனர். அவர்கள் தமிழ் மொழியை இலக்கணப் பிழையின்றி ஆர்வத்தோடு கற்றுத் தேர்ந்தனர். தமிழின் இனிமையை உணர்ந்து தமிழ்மொழியைக் கொண்டாடினர். தமிழில் பல நூல்களை இயற்றியும் அதை அச்சு இயந்திரம் கொண்டு அச்சடித்துக் கொடுத்தனர். ஆசிய அளவில் முதன் முதலில் அச்சில் ஏற்றப்பட்ட மொழி தமிழ் மொழியாகும். ஐரோப்பியர்களின் தொண்டு அளவிடமுடியாதது. தமிழில் எழுத்துச் சீர்த்திருத்தம், உரைநடை, அகராதி, கல்வெட்டுகளை மொழிப்பெயர்த்தல் ஆகியவற்றைப் சீர்த்திருத்தம் செய்து தமிழ்மொழிக்குத் தொண்டாற்றினர். இவர்களைப் பின்பற்றி, தமிழ் அறிஞர்களும் தமிழ்மொழிக்குப் பல இலக்கியங்களைத் தொண்டாற்றியுள்ளனர். அவர்களுள் பெரிதும் அறிமுகமில்லாத கவிஞர்கள் பற்றியும் அவர்கள் ஆற்றிய பணிகள் குறித்து இங்கு காணலாம்.

திறவுச்செற்கள்: அருட்தொண்டர்கள், கிருஸ்துவ இலக்கியம், இலக்கிய நயம்.

முன்னுரை

உலகில் தோன்றிய சமயங்கள் பலவாகும் தமக்குரிய சமயக் கடவுளரைப் போற்றும் வண்ணமாக இறைக்கோட்பாடுகளை எடுத்துக் கூறும் விதமாக புனித நூல்களைக் கொண்டுள்ளன இன்றைய உலக வழக்கில் உள்ள சமயங்களுள் குறிப்பிடத்தக்கது கிறித்தவச் சமயமாகும். கிறித்தவத்தை இம்மண்ணில் அறிமுகப்படுத்தியவர்கள் ஐரோப்பியர்கள் ஆவர், அவர்களுள்

என்றிஎன்றிக்ஸ், சீகன்பால்கு, பெப்ரீசியஸ், வீரமாமுனிவர், கால்டுவெல் ஆகியோர் தமிழ்மொழியை இலக்கண இலக்கியத்தை ஆர்வத்தோடு கற்கத் தேர்ந்தனர். தமிழின் இனிமையை உணர்ந்து தமிழ் மொழியைக் கொண்டாடினர். மக்களுக்கு ஆற்றும் சமூகப் பணியை இன்றியமையாதது எனக் கருதி இறைவனின் சேவையே பெரிதாக எண்ணி அரும் பெரும் பணிகளை ஆற்றி வந்துள்ளனர்.

தமிழ்க் கிறித்தவ இலக்கியம் ஏறத்தாழ நானூறு ஆண்டுகால வரலாற்றினைக் கொண்டது. இந்நெடிய வரலாற்றில் தமிழ் ஆர்வமும், புலமையும் கொண்ட மேலை நாட்டுப் பெரியோர்களும் அவர்களுக்கு இணையாகத் தமிழகத்தைச் சார்ந்த கிறித்தவச் சான்றோர்களும் பல்வேறு விதமான படைப்புகளின் வாயிலாகத் தமிழ்மொழியை உயர்தனிச் செம்மொழியாக உலகிற்கு அறிமுகம் செய்துள்ளனர். புதுப்புது இலக்கண இலக்கிய நூல்களைப் படைத்து, தமிழ்மொழிக்கு தொண்டாற்றியுள்ளனர். இவர்களுள் வேதநாயகசாஸ்திரி, எச்.ஏ.கிருட்டிணப்பிள்ளை, மாயூரம் வேதநாயகம்பிள்ளை தமிழ் அறிஞர்கள் நன்கு அறிவர் இவர்களைப் பின்பற்றி, பெரிதும் அறிமுகமில்லாத தமிழ் அறிஞர்கள் அந்தோணிசூட்டி அந்தோணியார், நயனப்ப முதலியார், பிலிப்பு-தெ-மெல்லோ, இன்பகவிராயர், **திட்டீர்தேசிகரின்** போன்றோர் அறிமுகமில்லாத கவிஞர்கள் ஆற்றிய இலக்கிய தொண்டுகள் **இலக்கிய பணிகள் பற்றியும் இக் கட்டுரையில் காணலாம்.**

மேலைநாட்டு கிறித்தவர்களின் தமிழ்த்தொண்டு

மறைப்பரப்பும் நோக்கோடு இந்தியாவிற்கு வந்த மேனாட்டார் தமிழுக்கும் தமிழகத்தும் செய்த பணிகள் அளப்பரியன, தமிழைத் தரணியெங்கும் பரப்பியப் பெருமை மேனாட்டு மறைத்தொண்டர்களைச் சாரும். தமிழகம் வந்த கிறித்தவ அருள் தொண்டர்கள் சிலர் தமிழ்மொழியைத் தெள்ளத் தெளிவாக கற்றுக் கொண்டனர். நன்கு தமிழில் மொழிப்புலமை பெற்றனர், கிறித்தவ சமயம் பற்றிய நூல்களை எழுதி மக்களிடையே பரப்பினர், செந்தமிழை கற்று அதில் ஈடுபட்டு தம்மையே மறந்து தமிழ்த்தொண்டும் செய்தனர். அவர்களுள் குறிப்பிடத் தக்கவர்கள் தமிழுக்கு செய்த இலக்கியத் தொண்டுகள் பற்றியும். இக்கட்டுரையில் காணலாம்

மறுமலர்ச்சிக் காலம்

சங்க காலத்திற்கு அடுத்தாற் போல் மேலைநாட்டுச் சமய சான்றோர் வாழ்ந்த காலத்தில்தான் குறிப்பாக ஐரோப்பியர்களின் காலத்தில் தான் தமிழ் மொழி மாபெரும் வளர்ச்சியடைந்தது எனலாம். உரைநடை செய்யுள், இலக்கியம், இலக்கணம், கல்வெட்டு, மொழிப்பெயர்ப்பு, மொழியியல் அகழ்வாராய்ச்சி, திறனாய்வு, அகராதிக்கலை, ஆகியவற்றை புத்திலக்கியப் படைப்புகளாக தமிழில் நன்கு அறிமுகம் செய்து தொண்டாற்றினர். அச்சு இயந்திரங்களின் வருகையால் பதிப்புத்துறையில் மாபெரும் புரட்சியடைந்தது. குழந்தை இலக்கியங்கள், வாழ்க்கை வரலாறுகள் ஆகியவை அறிமுகம் செய்யப்பட்டன.

என்றி என்றிக்ஸ் (1520 -1600)

இந்தியாவிற்கு கிறித்தவச் சமயத்தைப் பரப்ப வந்த அருளாளர்களின் வரிசையில் என்றி என்றிக்ஸ் (Henry Henriquez) என்னும் போர்த்துக்கல் நாட்டைச் சேர்ந்தவர் கத்தோலிக்க மதக்குருவானவர் தமிழ்நாட்டிலுள்ள கடற்கரைப் பகுதிகளில் தொண்டாற்றினார். இவர் இயற்றிய நூல்கள் பதினான்கு இவற்றுள் இலக்கணம், அகராதி ஆகியனவும் அடங்கும். முதன் முதலில் இவர் எழுதிய நூல்கள் தம்பிரான் வணக்கம், கிரித்தயானி வணக்கம் ஆகியன 1600-ல் புன்னைக்காயலில் உயிர்நீத்தார். என்றி என்றிக்ஸ் எழுதிய நூலை 1950-ல் **தனிநாயக அடிகளாரின்** சீரிய முயற்சியால் கண்டெடுத்து இன்று நாம் காணும் படியாக கொடுத்துள்ளார்.

முதல் அச்சு தமிழ் நூல்

“**தம்பிரான் வணக்கம்**” என்னும் நூல் போர்த்துக்கீசிய மொழியில் எழுதப்பட்ட கிறித்துவச் சமய போதனை நூலின் தமிழாக்கம் இந்திய மொழிகளிலே முதன் முதலில் வெளிவந்த தமிழ் மொழியில் அச்சிடப்பட்ட முதல் நூலாகும். புன்னைக்காயலில் தந்தை **ஜான்தெபாரியா** என்பவரால் அச்சிடப்பட்டு வெளியானது. பதித்த இடம் கொல்லம். நாள் (20.10.1578) சீன காகிதத்தில் மை

கொண்டு அச்சிடப்பட்டது. தம்பிரான் வணக்கம் பன்னிரண்டு பக்கங்களைக் கொண்ட மிகச் சிறிய நூல் ஆகும். **டாக்டரினா கிறிஸ்டினா** என்ற எளிய நூலை தம்பிரான் வணக்கம் என்று தமிழ் மக்கள் எளிதாக அறியும் வகையில் சூட்டினார். தம்பிரான் வணக்கம் என்றால் கடவுளுக்கு வணக்கம் என்ற பொருளாகும். மலையாள மொழியில் பெருமைக்குரியவன் என்பதாகும். மூல நூலுக்கு முன்னுரையோ அணிந்துரையோ கிடையாது. அவரேதான் வழிகாட்டி தான் அறிந்த வார்த்தைகளை கொண்டே மொழிப்பெயர்ப்பை மேற்கொண்டார். கூடுமானவரையில் தமிழ் இலக்கண முறைகளையே பின்பற்றியிருக்கிறார். ஒவ்வொரு பக்கத்திற்கும் தமிழ் எண்களைப் பயன்படுத்தியுள்ளார். இரண்டு வகையான எழுத்துகளும் தம்பிரான் வணக்கத்தில் பயன்படுத்தியுள்ளார். அக்கால வழக்கப்படி, தமிழ் எழுத்துகள் உருவாக்கப்பட்டதால் மெய் எழுத்துகள்மீது புள்ளி இல்லை குறில், நெடில் வேறுபாடு தெரியவில்லை. இருப்பினும், தமிழ் ஆர்வலர்கள் தம்பிரான் வணக்கத்தைப் படித்து மகிழ்ந்தனர். கூறப்பட்ட கருத்துகள் புதுமையாக இருந்தது.

உரையாடல் இலக்கியம்:

கிரிசித்தியானி வணக்கம் என்னும் நூல். குருவும் சீடனும் உரையாடுவது போன்ற மிகச்சிறந்த நூலாகும் பதினாறு பக்கங்களை கொண்டுள்ளது. கத்தோலிக்க மதத்தின் அடிப்படைப் பிரார்த்தனைகளையும் சமயம் சார்ந்த கேள்வி பதில்களையும் உள்ளடக்கியதாக இந்நூல் அமைந்துள்ளது. 16, 17 ஆம் நூற்றாண்டுகளில் திருமறைக்கருத்துகளை உரையாடல் போன்று வெளியிடும் நல்லதொரு உத்தியை கையாண்டுள்ளது. அந்த வகையில் இதனைப் பின்பற்றி பல தமிழ் நூல்கள் வெளிவந்துள்ளன. இது ஒரு வழிகாட்டி நூலாகும் மற்றும் தமிழ் உரைநடை வளர்ச்சியில் மைல்கல் எனலாம்.

கிறித்தவ அடியார்களின் வரலாற்று இலக்கியம்:

அடியார்களின் வரலாறு என்னும் இந்நூல் 16 ம் நூற்றாண்டின் கிறித்தவக் கருத்துகள் கொண்ட தமிழ் உரைநடை நூலாகும். மொத்தம் 668 பக்கங்கள் கொண்டது. இந்நூலை இருட்குகையில் கண்டெடுத்த புத்தையலெனப் போற்றி, வத்திகன் நூலகத்தில் பாதுகாப்பாக வைக்கப்பட்டிருந்தது, தவத்திரு **இராசமாணிக்கம்** அடிகள் வெளியிட்டுள்ளார், இந்நூலில் 160 பழங்காலப் புனிதர்களின் வரலாறு இடம் பெற்றுள்ளது. பதினாறாம் நூற்றாண்டிலேயே தமிழில் வரலாற்று இலக்கியம் வெளியாகிப்பது விந்தைக்குரியதாகும், பின் வரும் நூல்களுக்கு முன்னோடியாக அமைந்துள்ளது.

சீகன் பால்கு ஐயர் (1682-1719)

ஜெர்மனி நாட்டைச் சேர்ந்த “சீகன் பால்கு ஐயர்” மறைப்பணி ஆற்றுவதற்காக தென்னிந்தியாவிலுள்ள தரங்கம்பாடிக்கு கடல் வழியாக தமிழகம் வந்து சேர்ந்தார். தமிழில் எழுதவும் பேசவும் நன்கு பயிற்சி எடுத்துக்கொண்டார். இவர் சீர்திருத்த திருச்சபையை சேர்ந்தவர், (protestand) பதினாறாம் நூற்றாண்டில் ஏற்பட்ட கிறித்தவச் சீர்திருத்த இயக்க கொள்கைகளைப் பின்பற்றுபவர் முதல் கிறித்தவ அருட்தொண்டர் ஆவார். இவரின் சீரிய முயற்சியால் தரங்கம்பாடியில் கோயில் கட்டியும், பல பாடசாலைகளை நிறுவியும், தமிழக மக்களுக்குப் பயன்படும் வகையில் தமிழ்ப் புத்தகங்களை அச்சிட்டு வெளியிட்டு தொண்டாற்றினார். இவர் செய்த நற்காரியங்களைப் பாராட்டிய **மயிலை சீனி வேங்கடசாமி** அவர்கள் தமிழ்நாட்டில் “தோட்டி முதல் தொண்டைமான்” வரையில் எல்லோரும் எளிதாக புத்தகத்தை கையாளும் படி செய்தவர் என்று கூறுகிறார்.

இலக்கியப் பணி

1708 ஆம் ஆண்டு **சீகன் பால்கு புதிய ஏற்பாட்டைத்** தமிழில் மொழிபெயர்த்தார், நான்கு ஆண்டுகளாக அயராது பாடுபட்டு நிறைவுசெய்தார். **பழைய ஏற்பாட்டிலும்** பெரும் பகுதியை மொழிபெயர்த்துள்ளார், எனினும் இதனை முடித்து அச்சில் காண்பதற்குள் இவ்வலக வாழ்வை நீத்தார். திருமறை மொழிப்பெயர்ப்பில் சீகன் பால்குவின் முயற்சியும் உழைப்பும் போற்றும் மொழிபெயர்ப்பாளர்கள் பலர். இவர் தொகுத்த **அகராதியானது** பெரும் வியப்புக்குரியது. தமிழ்ச்சொல் அதை உச்சரிக்கும் முறை ஜெர்மனியில் அதன் பொருள் ஆகிய மூன்று கூறுகள் அடங்கப் பெற்றது இவர்காலத்திற்குப் பின்வந்த ஐரோப்பியர்களுக்கு இவ்வகராதியை பெரிதும் உதவியாக இருந்தது. இவர் Bibliotheca Malaurica, Geneology of Malabari Gods, Malabarian Religion, Malabar Words and phrases, என்ற நூல்களையும் எழுதியுள்ளார்.

இசைஞானம்

பக்தி இலக்கியம் என்றாலே துதிப்பாடல்களும் நன்றிப்பாடல்களும் அடைக்கலப் பாடல்களும் தவறாமால் இடம்பெறும். அந்த வகையில் கிறித்தவ இலக்கியமும் அதற்கு விதிவிளக்கல்ல கிறித்தவ இலக்கியம் படைத்த கவிஞர்கள் தம் படைப்புகளில் இறைவனுக்குப் பல பக்தி பாடல்களை எழுதியுள்ளனர். இவர்களுள் குறிப்பிடத்தக்கவர் சீகன் பால்கு இசைஞானம் மிக்கவர். இறைவனைத் துதிக்கும் பக்திப் பாடல்களை முதன்முதலில் தமிழ்க் கிறித்தவர்களுக்கு அறிமுகம் செய்தார். ஜெர்மன் மொழியில் இருந்த 48 பாடல்களை மொழிபெயர்த்து 1713ஆம் ஆண்டு வெளியிட்டார்.

பாசமுள்ள இயேசுவே தேவரீர் அன்பாக இன்று தந்த
போதனை கவனமாய் கேட்டோம். (ஞான.பா, 391 பக் 437)

அனாதியாம் பராபரா எல்லாவற்றிற்கும் நீர்கர்த்தா
என் ஸ்வாமி,என் பிதாவே. (ஞான.பா.400. பக்447)

இதுவே தமிழ் மொழியில் முதன்முதலில் இயற்றப்பட்ட **ஞானப்பாடல்களின்** தொகுதியாகும். இவையாவும் இவரின் முயற்சியால் தமிழ் மொழி, இனம், பண்பாடு ஆகியவைகளை உலகிற்கு உணர்த்துகின்றன.

பெப்ரீசியஸ் (1710-1791)

ஜெர்மனியில் பிறந்த **பெப்ரீசியஸ்** 1740 ஆம் ஆண்டு தரங்கம்பாடிக்கு வந்து, தம் சமயப் பணியைத் தமிழகத்தில் தொடங்கினார். பல கிறித்தவப் பாடல்களை ஜெர்மன் மொழியிலிருந்து தமிழில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். நிகண்டுகளுக்குப் பதில் தமிழில் அகராதிக் கலையைத் தோற்றுவித்தார். **தமிழ்-ஆங்கில அகராதியும்** மற்றும் **ஆங்கிலம்-தமிழ் அகராதியும்** தமிழர்களுக்கு அறிமுகப்படுத்தினார். **புதிய ஏற்பாடு, பழைய ஏற்பாட்டை** மொழிபெயர்த்தார் பின் வந்த எல்லாத் தமிழ் மொழி பெயர்ப்புக்கும் முன்னோடியாகத் திகழ்ந்தார் இவரது பணி மிகவும் போற்றத்தகுரியது;

ஆ என்னில் நூறுவாயும் நாவும் - இருந்தால், கர்த்தர்
எனக்கு - அன்பானச் செய்த நன்மையாவும்... (ஞான.பா.250 பக்173)

அலங்கார வாசலாலே - கோவிலுக்குட்போகிறேன் - தெய்வ
வீட்டின் நன்மையாலே-ஆத்துமத்தில் பூரிப்பேன்,.. (ஞான.பா.5 பக்175)

எல்லிஸ்

இவர் ஓர் ஆங்கிலேய அரசாங்க அலுவலர் ஆவார். இவரது முழுப் பெயர் பிரான்சிஸ் வைட் எல்லிஸ். சென்னையில் கலெக்டராகப் பணியாற்றினார். தமிழ்ச் சமஸ்கிருதம் ஆகிய மொழிகளில் நன்கு தேர்ச்சி பெற்றார். 200 ஆண்டுகளுக்கு முன்பே **திருவள்ளுவருக்கு** முதன் முதலாக உருவகம் கொடுத்து தங்ககாசு வெளியிட்டார். **தொல்லியல் மற்றும் வரலாற்று பாதுகாப்பு மைய நிறுவனர் ராஜகுரு கூறியது** இந்திய நாட்டு மொழிகளை ஆங்கிலேயருக்குப் பயிற்றுவிக்க புனித ஜார்ஜ் கோட்டையில் தி மெட்ராஸ் காலேஜ் நிறுவப்பட்டது. எல்லிஸ் பிரபுவால் சென்னையில் கல்விச் சங்கம் நிறுவப்பட்டது. இதுவே, பின்னாளில் எல்லிஸின் மொழி ஆய்வுக்களமாக விளங்கியது. இக்கல்லூரியில் தமிழ்த்துறைத் தலைவராகப் பணியாற்றிய முத்துசாமி பிள்ளை என்பவரைக் கொண்டு வீரமாமுனிவர் எழுதிய நூல்களைத் தேடிப் பாதுகாக்கச் செய்தார், அவற்றைத் தமிழிலும் ஆங்கிலத்திலும் எழுதி வெளியிட்டார். திருக்குறள் அறத்துப்பால் முதல் 13 அதிகாரங்களை ஆங்கிலத்தில் மொழிப்பெயர்த்து உரை எழுதி அச்சிட்டார். இவருடைய மொழிபெயர்ப்பே ஆங்கிலத்தில் முதல் மொழிபெயர்ப்பாகும்.

வடமொழிச் சேர்கையால் தமிழ் உருவானது. அன்று தனித்துவம் மிக்கது என்று முதன்முதலில் கூறினார். தமிழின் மீது கொண்ட காதலால் தன் பெயரை எல்லீசன் மாற்றிக்கொண்டார். சென்னையில் உள்ள எல்லிஸ் சாலை இவர் பெயரால் அமைந்துள்ளது மதுரையில் எல்லிஸ் நகர் இவர் பெயரால் உருவாக்கப்பட்டதுதான். கி..பி.1818இல் சென்னையில் குடி நீர்த் தட்டுபாட்டினைப் போக்க எல்லிஸ் வெட்டிய கிணறுகளில் ஒன்று சென்னை இராயப்பேட்டை பெரிய பாளையத்தமன் கோயிலில் இன்றும் உள்ளது. 1818ஆம் ஆண்டில் வெட்டி வைத்த கல்வெட்டு இன்றும் உள்ளது தெலுங்கு,கன்னடம், மலையாளம், துளு, தென்னிந்திய மொழிகள் தனி மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவை எனவும் அவைகளுக்கான மூலமொழி தமிழ் எனவும் கூறினார். அதன் பின் 40 வருடம் கழித்துதான் இவருக்குப் பின்வந்த கால்டுவெல் தமிழ் மொழியானது எம் மொழிக்கும் தாழ்ந்து வளையாது தலை நிமிர்ந்து நின்று தனது தனித்தன்மையைக் காத்து தன்னை அழிக்க வந்த வடமொழியை வலுவிழக்க செய்து வாழ்ந்து வளர்கிறது என்னும் பேருண்மையை உலகிற்கு எடுத்துக்காட்டியவர் கால்டுவெல் தமிழின் தனித்துவத்தைத் திராவிடமொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் நூல் மூலம் முதன்முதலில் உலகத்தாருக்கு விளக்கி, தமிழ்மொழிக்குத் தொண்டாற்றினார். ஞானக்காயில் நற்குணத்தியானமாலை போன்ற நூல்களை இயற்றியுள்ளார் (மு.வ.தமிழ் இலக்கிய வரலாறு).

தமிழக கிறித்தவர்களின் இலக்கிய வளர்ச்சி

தமிழ் மொழிக்கு மேலைநாட்டவர் செய்த தொண்டுகளைப் போலவே தமிழ்க் கிறித்தவர்களும் பல்வேறு துறைகளில் தொண்டாற்றியுள்ளனர். தமிழ்க் கிறித்தவர்கள் எழுதிய இலக்கியங்களில் பல அச்சாகி வெளிவந்துள்ளன. மக்கள் அதனைப் பாராட்டியும் போற்றியும் வந்தனர். ஆனால், இவற்றுள் மிகச் சிறந்த நூல்களும் கூட அழிந்தும் தேய்ந்தும் போயிருக்கின்றன. இதற்குச் சான்றாக **“செண்பகராமன் பள்ளு”** என்னும் கிறித்தவ இலக்கிய நூல் இன்று முழுமையாகக் கிடைக்கவில்லை. பள்ளு இலக்கியங்களில் இது ஒரு தனிவகை இறைவனைப் பாட்டுடைத் தலைவராகக் கொள்வதற்குப் பதிலாக மக்களுள் சிறந்தவரைப் பாட்டுடைத் தலைவராகப் பாடலாம் என்பதற்குச் செண்பகராமன்பள்ளு சான்றாக அமைந்துள்ளது என்கிறார். **ந.வீ.செயராமன்**. Church History of Travence என்ற நூலில் குமரி மாவட்டத்தைச் சேர்ந்த கிறித்தவ இலக்கியங்கள் பல இனங்காண முடியாமல் அழிந்திருக்கின்றன. ஆனாலும், தமிழ்க் கிறித்தவர்களின் படைப்புகளைக் காணும்போது, ஒரு சில கவிஞர்களின் படைப்புகளே மக்களிடையே செல்வாக்குப் பெற்றுத் திகழ்ந்தன. அவர்களுள் தமிழ்க் கிறித்தவர்களில் தமிழ் இலக்கியங்களைப் படைத்தச் சிறந்தவர்கள் பலர் உள்ளனர். அவர்களுள் **எச்.ஏ.கிருட்டினப்பிள்ளை, வேதநாயக சாஸ்திரியர்**, போன்றோரும் நன்கு அறிவார். இவற்றுள் பெரிதும் அறியப்படாத புலவர்களும் அவர்கள் இயற்றின இலக்கியங்களும் அடங்கும்.

அந்தோணிகுட்டி அண்ணாவியார்

மணப்பாடு என்னும் ஊரில் பிறந்தவர், வீரமாமுனிவரின் சமகாலத்தவர் சிறந்த தமிழ்ப் புலவர் இயேசுநாதர் மீது பல பாடல்களைப் பாடியுள்ளார். அதற்கு “கிறித்தவ சங்கீதம்” பெயர் வைத்தார் கிறித்தவ சங்கீதத்தில் ஆசைப்பத்து, அருள்வாசகம், ஆனந்த மஞ்சரி, திருப்புகழ் முதலிய பகுதிகளில் பாடியுள்ளார். (பெரிதும் அறிமுகமாகாத கிறிஸ்தவத் தமிழ் இலக்கியங்கள்- த.இயேசுதாஸ்).

நயனப்ப முதலியார்

புதுச்சேரியில் பிறந்தவர் நூல்களை அச்சிட்டு வெளியிடும் பணியினை மேற்கொண்டார் நாடடியார், திவாகரம், சூடாமணி, ஏட்டுப்பிரதிகளிருந்து ஆராய்ந்து அச்சிட்டு வெளிட்டார். ஏடுதேடும் பணிக்கு நயனப்ப முதலியார் முன்னோடியாவார்.

பிலிப்பு-தெ-மெல்லோ

இவர் இலங்கையில் வாழ்ந்தவர். இவருக்கு தமிழ், இலத்தின், எபிரேயம், கிரீக், டச்சு, போர்ச்சுகல் ஆகிய மொழிகள் நன்கு அறிவார் “சத்தியத்தின் ஜெயம்” மருதப்ப குறவஞ்சி சிற்றிலக்கியத்தை எழுதியுள்ளார்.

இன்பகவிராயர்

மணப்பாறை எனும் ஊரைச் சேர்ந்தவர் இயேசு பெருமானைப் பக்தியோடு புகழ்ந்து மனமுருகி பாடுவார். இவரது இயற்பெயர் சவியோர் ஹென்றி லெயேன் இவரின் பாடல் இனிமையைக் கேட்ட மக்கள் **இன்பகவிராயர்** என்று அன்போடு அழைத்தனர் எண் வகையான நினைவாற்றல் உண்டு ஆகையால் இவரைப் “**அட்டாவதானி இன்ப கவி**” என்றும் அழைப்பர். இயேசு பெருமான் புகழ் பரப்பிய இன்பகவிராயர் குறவஞ்சி நாடகம் பாடியும் தமிழிலக்கியத்திற்கு வளம் சேர்த்துள்ளார். பெரிதும் (பெரிதும் அறிமுகமாகாத கிறிஸ்தவத் தமிழ் இலக்கியங்கள்- த.இயேசுதாஸ்).

அந்த வகையில் பெரிதும் அறிமுகமில்லாத மிகச் சிறந்த கவிஞர்களுள் ஒருவரே “**திட்டீர்தேசிகர்**” என அழைக்கப்படும் **ஈசுவர பாக்கிய ஈசாக்கு** அவரால் எழுதப்பட்ட “**சௌமியத்துறை**” இவரின் மொழிப் புலமையும், சமயத் தொண்டும், சமூக மேம்பாட்டையும் ஏழை எளிய மக்களுக்கு இறைப் பக்தியையும், குடிகாரர்களை கண்டித்தார். இவர் படைப்புகளில் காணலாம்.

சௌமியத்துறை ஓர் அறிமுகம்

தமிழ் இலக்கிய உலகிற்குத் திட்டீர்த் தேசிகரின் நூல்களும் கிடைத்துள்ளன. கி.பி.1894ஆம் ஆண்டு முதல் 1910 ஆண்டு வரை சிறுகச் சிறுக இயற்றப்பட்டு, பின்னர் ஒரு முழுநூலாகத் தொகுக்கப்பட்ட பேரிலக்கியமே சௌமியத்துறை ஆகும். சௌமியத்துறை என்றால் “**சௌமியம்-சாந்தம்**”; “**துறை-வழி**”. ஆகவே, மனோசாந்தத்தை அடைந்து கொள்ளும் வழியைக் கூறும் நூல் என்பது கருத்தாம் என்று கூறியுள்ளார்.

“ பரலோக ராஜ்யம் அவர்களுடையது” (மத். 5.5)

“உங்கள் சாந்த குணம் எல்லா மனுஷருக்கும் தெரிந்திருப்பதாக” (பிலிப் 4.5)

என்னும் திருமறைப் பகுதிகளைக் குறிப்பிட்டுள்ளார். விண்ணுலக வாழ்வினை அடைவதற்குரிய வகையில் மனதில் அமைதி நிலவ வேண்டுமென்பதனை வலியுறுத்தி, இந்நூலினைப் பாடியுள்ளார்.

இலக்கியப் பணி

சமயக் கல்வியோடு நின்றுவிடாது தமிழ்மொழியில் நாட்டமுள்ளவரய் தமிழ் இலக்கணம், இலக்கியம், மற்றும் தமிழ்க்கலைகள் அனைத்தையும் தாமாகக் கற்கத் தொடங்கினார். அவருடைய தமிழார்வமிகுதியால் தமிழ் இலக்கியங்களிலும் காப்பியங்களிலும் ஈடுபட்டு, பெரும்புலவராக மாறினார்.

இவர் முன்னூற்றுக்கும் அதிகமான நூல்களைப் எழுதியுள்ளார். கவிதை, இலக்கியம், மருத்துவம், விவிலியம் முதலியவற்றின் விளக்கம் ஆகியன இவற்றுள் அடங்கும் செந்தமிழ்க் கவிதையரசராகிய தேசிகரை “**விசுவாச நாவலர்**” என்றும் போற்றுவர். அவர் ஆக்கித்தந்த நூற்களின் எண்ணிக்கை சுமார் 172 ஆகும். ஆயினும் இவ் வெண்ணிக்கை முற்றுப் பெற்றது எனக் கூற இயலாது. இவ்வெண்ணிக்கையுள் அவர் தம் மருத்துவ நூல்கள் 36 அடங்கும் தமிழ் மருத்துவத்தில் தாம் வாழ்ந்த காலத்தில் மிகச் சிறப்புற்றவராய்த் திகழ்ந்தார்.

இவரின் மருத்துவ நூல்கள் சில 1. **ஒளவுதசிந்தாமணி** 2. **ஆதிசாஸ்திரம்** 3. **லேகியவாகடம்** 4. **ஞானவைத்தியம்** 5. **இயேசுகிறிஸ்து தியானம்**. ஆகியன. இவருடைய மருத்துவச் சிகிச்சை முறைகள் இன்றும் குமரிமாவட்டத்தில் பின்பற்றப்படுகின்றன. திட்டீர் தேசிகரின் படைப்புகள் அனைத்தும் அவரின் இறையனுபவத்தை வெளிப்படுத்துவனவாக உள்ளன. காதலுணர்வு தேவையற்ற வருணனைகள் இவரது பாடல்களில் குறைந்து காணப்படும். சமூகத் தொண்டை முதன்மைப்படுத்தும் நோக்கில் பாடல்களைப் புனைந்துள்ளார். கிறித்தவத் தமிழிலக்கியம் தளைக்க தேசிகர் செய்த தொண்டு பெரும் மதிப்பிற்குரியது. பல ஆண்டுகளுக்கு முன் தேசிகர் மறைந்தாலும் அவரது இலக்கியங்கள் இன்றும் நிலைத்து நிற்பதற்கு அவரின் கவிதைபுனையும் ஆற்றலும் இறைப்பக்தியையும் அறியலாம். (பெரிதும் அறிமுகமாகாத கிறிஸ்தவத் தமிழ் இலக்கியங்கள்- த.இயேசுதாஸ்)

முடிவுரை

பதினாறாம் நூற்றாண்டிலிருந்து இன்றுவரை பல கிறித்தவத் தமிழ் இலக்கியங்கள் தோன்றியுள்ளன. அவற்றைப் படைத்தளித்த பெருமை மேலைநாட்டுக் கிறித்தவர்களுக்கும், தமிழகக் கிறித்தவர்களுக்கும் பெரும்பங்கு உண்டு. அவர்களின் பெயர்பட்டியல் நீண்டு கொண்டே போகிறது. அவர்கள் செய்த தொண்டு அளவிடமுடியாதது. எழுத்துச் சீர்த்திருத்தம், உரைநடை வளர்ச்சி, தமிழ் அகராதி, அச்ச இயந்திரம் மூலமாக பல அறிய நூல்களைப் பதிப்பித்தனர். இன்று நாம் அவற்றைப் படித்து இன்புற முடிகிறது என்றால் தமிழுக்கும் தமிழ்மொழி வளர்ச்சிக்கும் ஐரோப்பிய கிறித்தவர்களின் பங்கு மிகவும் சிறப்பானதாகும். இன்னும் பெயர் பிரபலமாகாத பல ஐரோப்பியரும் தமிழ்க் கிறித்தவப் புலவர்களும் உள்ளனர். அவர்களின் படைப்புகளைக் கண்டுபிடித்து, தமிழுக்கு ஆற்றிய தொண்டை வெளிகொணர வேண்டும். அவர்கள் எழுதிய இலக்கியங்கள் மக்களிடையே போய்ச் சேர வேண்டும் என்பதே இக்கட்டுரையின் முக்கியக் கருத்தாகும்.

அடிக்குறிப்புகள்

1. புதிய ஏற்பாடு மத்தேயு அதிகாரம் 5.5 பக்கம் 7.
2. புதிய ஏற்பாடு பிலிப்பியர் அதிகாரம் 4.5 பக்கம் 273.
3. ஞானப்பாடல் பாடல் 391 பக்437.
4. ஞானப்பாடல் பாடல் 400 பக்447.
5. ஞானப்பாடல் பாடல் 250 பக்கம் 173.
6. ஞானப்பாடல் பாடல் 5 பக்கம் 175.

Footnotes

1. New Testament Matthew chapter 5.5 page 7
2. New Testament Philippian chapter 4.5 page 273
3. Nganapaadal song 391 pg437
4. Nganapaadal song 400 pg447
5. Nganapaadal song 250 page 173
6. Nganapaadal song 5 page 175

துணை நூற்பட்டியல்

ஆரோக்கியசாமி, இர. (2002). *இக்கால கிறித்தவ தமிழ் இலக்கியம்*. தஞ்சாவூர்: பூர்ண ரீத்தா பதிப்பகம்.

இயேசுதாஸ், த. (1967). *பெரிதும் அறிமுகமாகாத கிறிஸ்தவத் தமிழ் இலக்கியங்கள்*. தமிழ்நாடு: ரெயின்போ பதிப்பகம்.

இன்னாசி, சூ. (1986). *திட்டுர் தேசிகரின் செளமியத்துறை*. சென்னை: சென்னை பல்கலைக்கழக வெளியீடு.

இன்னாசி, சூ. (1990). *கிறித்தவமும் தமிழகமும்*. சென்னை: உலகத் தமிழாராய்ச்சி நிறுவனம்.

ஞானப்பாட்டுகள். (2007). தரங்கம்பாடி: தமிழ் இவாஞ்சலிகள் லுத்தரன் திருச்சபைத் தரங்கை.

வரதராசனார், மு. (2005). *தமிழ் இலக்கிய வரலாறு*. புது தில்லி: சாகித்திய அக்காடெமி.

ஜெபமாலை. (2002). தரங்கம்பாடி: தமிழ் சுவிக்ஷே லுத்தரன் திருச்சபைத் தரங்கை.